

Hubschmid, a pesar de no ser exhaustivo, nos revela la variedad de problemas que plantean las 'palabras alpinas' y es muy estimulante tanto por la importancia del tema cuanto por la amplitud de los conocimientos y por la riqueza del material acopiado.

MAX NIEDERMANN, ALFRED SENN, ANTON SALYS, *Wörterbuch der litauischen Schriftsprache. Litauisch-deutsch*. 19. Lieferung. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1951.

Esta nueva entrega, que comprende las páginas 641-729 de la obra y las palabras *pašvyturiuoti* a *pāžvizdris*, completa el tomo II: *L-Pa*. Hoy es ya evidente la inmensa importancia de este diccionario de la lengua lituana escrita. En cuanto a la técnica de la elaboración del diccionario, varió desde la página 449 del tomo II, debido a la muerte del doctor Franz Brender y a la entrada en la redacción del doctor Anton Salys, antiguo catedrático de las Universidades de Kaunas (Kovno) y Vilna, y actualmente profesor (como su colaborador el doctor A. Senn) de la Universidad de Pensilvania en Filadelfia, a quien quedó encomendada la acentuación de las palabras. Las diferencias de acentuación existentes entre los primeros fascículos del diccionario y los más recientes se deben a mutaciones en el uso lingüístico o al cambio de las autoridades que determinaban el empleo correcto de la lengua escrita. Las lagunas que había las ha suplido el uso lingüístico del doctor Salys. Las palabras ajenas a la lengua literaria que se encuentran en autores modernos están debidamente indicadas como dialectales. La recolección del material lexicológico de la segunda parte del tomo II estuvo confiada principalmente al profesor Senn, quien disponía para este objeto de varias estancias en la Universidad, y, que, a partir de 1936, contaba con la colaboración de uno o más asistentes pagados por la National Youth Administration, por la Rockefeller Foundation y por el Committee for the Advancement of Research de la Universidad de Pensilvania. Esperamos que el tomo III continuará la profusa labor lexicológica de los dos primeros tomos, con igual riqueza en la ejemplificación del uso de cada una de las palabras.

GERHARD ROHLFS, *Romanische Philologie*. Zweiter Teil: *Italienische Philologie. Die sardische und rätoromanische Sprache*. Mit einem Anhang: *Die rätoromanische Literatur*, von Jon Pult. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1952. XII-230 págs.

En este *Boletín* (VI, 118-119) reseñamos el primer tomo de esta guía práctica para estudiantes de filología románica. El segundo tomo se dedica especialmente a la lingüística italiana, cultivada desveladamente por el autor a lo largo de toda su carrera científica, de manera que en este campo no se podría encontrar mejor *cicerone* en Alemania. Una obra de iniciación al estudio de la lengua y de la literatura de Italia, como ésta, faltaba por completo hasta hoy, aunque para la lingüística

italiana existía ya la *Bibliography of Italian Linguistics*, de R. A. Hall, Baltimore, 1941. El libro acredita mucha competencia, un gran amor a la lengua y a la cultura peninsulares y un fino sentido pedagógico. Lo recomendamos calurosamente, por tanto, a todos los que comienzan el estudio del italiano y de su literatura. Pero aun para los ya iniciados y adelantados en esta rama de la lingüística la obra es de utilidad, porque contiene numerosas referencias de libros italianos, desconocidos todavía fuera de Italia. Con mucha razón se subraya (pág. 60) la importancia de los dialectos y de las literaturas dialectales de Italia, sin duda mucho mayor en este país que en el resto de los países románicos.

Observaciones: Las obras más importantes sobre el dalmata se indican en la pág. 65. Figuran además en este tomo una introducción al estudio de la lengua sarda (págs. 188-196), otra a la lengua retorromana (págs. 197-213) y una tercera a la literatura retorromana, esta última por J. Pult (págs. 214-216). — Pág. 16: sobre Roma véase también Ph. Hildebrandt, *Rom*, Stuttgart, 1944, y sobre las diferentes regiones de Italia, los diecinueve tomos de la serie *La patria*, publicada por la Reale Società Geografica Italiana y editada por St. Grande Torino, 1927 y sigs. — Pág. 41: con razón se indica que no existe un diccionario italiano-alemán moderno, de regular extensión. — Pág. 52: el sistema de las vocales españolas no es de tres grados sino de cuatro; admitimos, sin embargo, que este sistema de cuatro grados es fonético, no fonológico. — Pág. 81: *La storia della letteratura italiana* de F. Flora consta de tres volúmenes, no de cinco. Hoy ya se puede omitir la mención del libro de Bacci, *Indagini*, etc. (pág. 86). — Pág. 121 (Boccaccio): añádase C. Grabher, *Giovanni Boccaccio*, Torino, 1941 (traducción alemana, Hamburg, 1946). — Pág. 123: quiero llamar la atención sobre la edición ilustrada de J. Burckhardt, *Die Kultur der Renaissance in Italien* que publicó en 1926 la casa editora Alfred Kröner de Leipzig. — Págs. 148-149: es excelente la caracterización de la obra de Metastasio y de su importancia. La posición de Manzoni, entre el clasicismo, el romanticismo y el realismo (págs. 162-163) demuestra una vez más que es imposible clasificar a ciertos autores atendiendo al estrecho sistema tradicional de las escuelas literarias. Otros ejemplos nos ofrecen Silvio Pellico y Leopardi. — Pág. 170: estaría bien destacar la importancia de la novela *Cenere* de Grazia Deledda, que me parece la más típica de esta autora. De Fogazzaro (pág. 171) no debió dejar de mencionarse *Il Santo*. — Pág. 172: en el párrafo sobre la literatura dialectal podría citarse también al milanés Carlo Porta, así como la *Antologia della poesia dialettale genovese*, de F. Donaver, Génova, 1910. — Págs. 194-195: como introducción al estudio de Cerdeña puede servir A. Steinitzer, *Die vergessene Insel*, Gotha, 1924; sobre el folklore de esta isla podemos agregar los siguientes libros: E. Domenech, *Pastori e banditi*, Cagliari, 1930; M. Le Lannou, *Pâtres et paysans de la Sardaigne*, Tours, 1941, y G. Bottigioni, *Vita sarda*, Milano, s. a. — Pág. 213: sobre etnografía y folklore retorromanos no pueden omitirse el muy

importante trabajo de R. Weiss, *Das Alpwesen Graubündens*, Erlenbach-Zürich, 1941, ni la *Rätoromanische Chrestomathie* de C. Decurtins, Erlangen, 1895, 1901 (especialmente tomo II) ni los cuentos populares friulanos publicados por D. Zorzùt con el título *Sot la nape...*, Udine, 1924-1927 (3 tomos). — Pág. 216: de Gian Fontana se ocupa mi artículo *Gian Fontana als Meister der Nouvelle* en *Neuphilologische Mitteilungen*, Helsinki, LIII, 1952, págs. 54-80.

En libros de este género se experimenta siempre el deseo de encontrar una bibliografía más extensa y amplia de la que se suele dar, y en este sentido esta obra no es una excepción, pero es claro que por este hecho no disminuye su alto valor.

WALTER LEHMANN, *Sterbende Götter und christliche Heilsbotschaft. Wechselreden indianischer Vornehmer und spanischer Glaubensapostel in Mexiko 1524. "Colloquios y doctrina christiana" des Fray Bernardino de Sahagún aus dem Jahre 1564. Spanischer und mexikanischer Text mit deutscher Übersetzung. Aus dem Nachlass herausgegeben von Gerdt Kutscher. (Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen. Herausgegeben von der Lateinamerikanischen Bibliothek, Berlin, III). Stuttgart, W. Kohlhammer, 1949. 134 págs., 3 láminas.*

En 1524 doce frailes menores, enviados a México por el papa Adriano VI, sostuvieron una serie de discusiones sobre religión con nobles y sacerdotes aztecas. Cuarenta años más tarde estos *Colloquios* fueron reelaborados y consignados por escrito en lenguas castellana y mexicana por el famoso Fray Bernardino de Sahagún, sirviéndose de las noticias antiguas. En la traducción al azteca (y al latín) colaboraron con Sahagún cuatro aztecas; el texto azteca era revisado varias veces hasta que ofrecía la mayor exactitud y propiedad posibles. Por lo que se ve que, gracias al cuidado y esmero de Sahagún, este texto es de suma importancia para la lexicología azteca. El paradero de los *Colloquios* fue desconocido por mucho tiempo y ya se pensaba en la pérdida definitiva de los originales cuando, en 1925, el Padre Pascual Saura encontró en el archivo secreto del Vaticano el manuscrito original de Sahagún, con los trece primeros capítulos del primer libro y una parte del capítulo 14 (textos azteca y castellano). Existen ya dos ediciones del texto azteca con su traducción española: una de Fray José María Póu y Martí P. F. M., en *Miscellanea Francesco Ehrle*, vol. III, Roma, Biblioteca Vaticana, 1924, págs. 281-333, que lleva el texto azteca en facsímile; y otra, reimpresión de la primera, con introducción y notas de Zelia Nuttall, en la *Revista Mexicana de Estudios Históricos*, I, núm. 5, México, 1927, Apéndice, págs. 101-154. El malogrado americanista berlinés, Walter Lehmann, profesor *honoris causa* del Museo Nacional de México, muy conocido y estimado por su famoso libro en dos tomos sobre las lenguas indígenas de Centroamérica, *Zentral-Ame-*